

¹Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.²And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.³And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.⁴And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:⁵For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:⁷Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.⁸For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.⁹When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.¹⁰And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.¹¹And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.¹²Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with

يسوع يشفي عبد قائد المئة

¹وَلَمَّا اكْمَلَ أَقْوَالَهُ كُلَّهَا فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ دَخَلَ كَفَرْنَاهُومَ.²وَكَانَ عَبْدٌ لِقَائِدِ مِئَةٍ مَرِيضًا مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ وَكَانَ غَزِيرًا عَبْدُهُ.³فَلَمَّا سَمِعَ عَنْ يَسُوعَ أَرْسَلَ إِلَيْهِ سُيُوحَ الْيَهُودِ يَسْأَلُهُ أَنْ يَأْتِيَ وَيَشْفِيَ عَبْدَهُ.⁴فَلَمَّا جَاءُوا إِلَى يَسُوعَ طَلَبُوا إِلَيْهِ بِاجْتِهَادٍ قَائِلِينَ: إِنَّهُ مُسْتَجِوٌّ أَنْ يُفْعَلَ لَهُ هَذَا، لِأَنَّهُ يُحِبُّ أُمَّتَنَا وَهُوَ بَنَى لَنَا الْمَجْمَعَ.⁵فَذَهَبَ يَسُوعُ مَعَهُمْ، وَإِذْ كَانَ غَيْرَ بَعِيدٍ عَنِ الْبَيْتِ أَرْسَلَ إِلَيْهِ قَائِدُ الْمِئَةِ أَصْدِقَاءَ يَقُولُ لَهُ، يَا سَيِّدُ، لَا تَتَعَبْ، لِأَنِّي لَسْتُ مُسْتَجِيقًا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي، لِيَذَلِكَ لَمْ أَحْسِبْ تَقْسِي أَهْلًا أَنْ أَتِيَ إِلَيْكَ، لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَيَبْرَأَ غُلَامِي.⁸لَئِنِّي أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ مُرْتَبِّ تَحْتَ سُلْطَانٍ، لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي، وَأَقُولُ لِهَذَا: اذْهَبْ، فَيَفْعَلُ. وَآخَرُ: ائْتِ، فَيَأْتِي وَلِعَبْدِي: أَفْعَلْ هَذَا، فَيَفْعَلُ.⁹وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ هَذَا تَعَجَّبَ مِنْهُ وَانْتَفَتَ إِلَى الْجَمْعِ الَّذِي يَتَّبِعُهُ وَقَالَ: أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ أَجِدْ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمِثْلِ هَذَا.¹⁰وَرَجَعَ الْمُرْسَلُونَ إِلَى الْبَيْتِ فَوَجَدُوا الْعَبْدَ الْمَرِيضَ قَدْ صَحَّ.

يسوع يُقيم ابن الأرملة الميت

¹¹وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِي ذَهَبَ إِلَى مَدِينَةٍ تَدْعَى نَايِنَ وَذَهَبَ مَعَهُ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ.¹²فَلَمَّا اقْتَرَبَ إِلَى بَابِ الْمَدِينَةِ إِذَا مَيْتٌ مَحْمُولٌ، ابْنٌ وَجِيدٌ لَأُمِّهِ، وَهِيَ أَرْمَلَةٌ وَمَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ.¹³فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ تَحَنَّنَ عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا: لَا تَبْكِي.¹⁴ثُمَّ تَقَدَّمَ وَلَمَسَ النَّعْشَ فَوَقَفَ الْحَامِلُونَ، فَقَالَ: إِنَّهَا الشَّابَّةُ، لَيْكَ أَقُولُ قُمْ.¹⁵فَجَلَسَ الْمَيْتُ وَابْتَدَأَ يَتَكَلَّمُ فَدَفَعَهُ إِلَى أُمِّهِ.¹⁶فَأَخَذَ الْجَمِيعُ خَوْفٌ وَمَجَّدُوا اللَّهَ قَائِلِينَ: قَدْ قَامَ فِيْنَا نَبِيٌّ عَظِيمٌ وَافْتَقَدَ اللَّهُ شَعْبَهُ.¹⁷وَخَرَجَ هَذَا الْخَبَرُ عَنْهُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَفِي جَمِيعِ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ.

يوحنا المعمدان يسأل يسوع

¹⁸فَأَخْبَرَ يُوْحَنَّا تَلَامِيذُهُ بِهَذَا كُلِّهِ.¹⁹فَدَعَا يُوْحَنَّا ابْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَأَرْسَلَ إِلَى يَسُوعَ قَائِلًا: أَنْتَ هُوَ الْإِثْبَاتُ أَمْ تَنْتَظِرُ آخَرَ؟²⁰فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ الرَّجُلَانِ قَالَ: يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ أَرْسَلَنَا إِلَيْكَ قَائِلًا: أَنْتَ هُوَ الْإِثْبَاتُ أَمْ تَنْتَظِرُ آخَرَ؟²¹وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ سَقَى كَثِيرِينَ مِنْ أَمْرَاضٍ وَأَذْوَاءٍ وَأَرْوَاحٍ شَرِّيرَةٍ وَوَهَبَ النَّصَرَ لِعُمَيَّانِ كَثِيرِينَ.²²فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: اذْهَبَا وَأَخْبِرَا يُوْحَنَّا بِمَا رَأَيْتُمَا وَسَمِعْتُمَا: إِنَّ الْعُمَى يُبْصِرُونَ وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ وَالْبُرْصَ يُطَهَّرُونَ

her.¹³ And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.¹⁴ And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.¹⁵ And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.¹⁶ And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.¹⁷ And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.¹⁸ And the disciples of John shewed him of all these things.¹⁹ And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?²⁰ When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?²¹ And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.²² Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.²³ And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.²⁴ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?²⁵ But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they

وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ وَالْمَسَاكِينَ يُبَشِّرُونَ.²³ وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَعْثُرُ فِيَّ.

شهادة يسوع عن المعمدان

²⁴ فَلَمَّا مَضَى رَسُولًا يُوحَنَّا ابْتَدَأَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ يُوَحَنَّا: مَاذَا حَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لَتَنْظُرُوا؟ أَقَصَبَةً تُحَرِّكُهَا الرِّيحُ؟²⁵ بَلْ مَاذَا حَرَجْتُمْ لَتَنْظُرُوا؟ أِنْسَانًا لَاسِيًا نِيَابًا تَاعِمَةً؟ هُوَذَا الَّذِينَ فِي اللَّبَاسِ الْفَاحِرِ وَالنَّعْمِ هُمْ فِي قُصُورِ الْمُلُوكِ.²⁶ بَلْ مَاذَا حَرَجْتُمْ لَتَنْظُرُوا؟ أَنْبِيَاءُ؟ نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ، وَأَقْصَلُ مِنْ نَبِيِّ. ²⁷ هَذَا هُوَ الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ: "هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ." ²⁸ لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنْ النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أُعْطِيَ مِنْ يُوَحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ أُعْطِيَ مِنْهُ. ²⁹ وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ سَمِعُوا وَالْعَشَارُونَ بَرَّزُوا اللَّهَ مُعْتَمِدِينَ بِعَمْمُودِيَّةِ يُوَحَنَّا. ³⁰ وَأَمَّا الْفَرِّسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا مَشُورَةَ اللَّهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ غَيْرَ مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ.

³¹ ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: قِيمَنْ أَسْبَهُ أُنَاسَ هَذَا الْجِيلِ وَمَاذَا يُبْشِرُونَ؟³² يُبْشِرُونَ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُتَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَقُولُونَ: رَمَزْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْفُضُوا، نَحْنًا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. ³³ لِأَنَّهُ جَاءَ يُوَحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لَا يَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ. ³⁴ جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرَّابٌ خَمْرٍ، مُجِبٌّ لِلْعَشَارِينَ وَالْخُطَاةِ. ³⁵ وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا.

إمرأة خاطئة تدهن قدمي يسوع بالطيب

³⁶ وَسَأَلَهُ وَاجِدٌ مِنَ الْفَرِّسِيِّينَ أَنْ يَأْكُلَ مَعَهُ فَدَخَلَ بَيْتُ الْفَرِّسِيِّ وَأَتَا. ³⁷ وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِئَةً إِذْ عَلِمَتْ أَنَّهُ مُتَكِنٌ فِي بَيْتِ الْفَرِّسِيِّ جَاءَتْ بِقَارُورَةٍ طيب ³⁸ وَوَقَفَتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ مِنْ وَرَائِهِ بَاكِئَةً وَابْتَدَأَتْ تَبِّلُ قَدَمَيْهِ بِالذَّمُوعِ وَكَانَتْ تَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا وَتُقَبِّلُ قَدَمَيْهِ وَتَدْفُهُمَا بِالطِّيبِ. ³⁹ فَلَمَّا رَأَى الْفَرِّسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ ذَلِكَ قَالَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا لَعَلِمَ مَنْ هَذِهِ الْإِمْرَأَةُ الَّتِي تَلْمِزُهُ وَمَا هِيَ، إِنَّهَا خَاطِئَةٌ. ⁴⁰ فَاجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: يَا سَمْعَانُ، عِنْدِي شَيْءٌ أَقُولُهُ لَكَ، فَقَالَ: قُلْ يَا مُعَلِّمُ. ⁴¹ كَانَ لِمَذَانٍ مَذْيُوتَانِ، عَلَى الْوَاجِدِ خَمْسُ مِئَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرِ خَمْسُونَ. ⁴² وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوَفِّيَانِ سَامَحَتَهُمَا جَمِيعًا، فَقُلْ: أَتَهُمَا يَكُونُ أَكْثَرُ حُبًّا لَهُ؟ فَاجَابَ سَمْعَانُ وَقَالَ: أَظُنُّ الَّذِي سَامَحَهُ

which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings courts.²⁶ But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.²⁷ This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.²⁸ For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.²⁹ And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.³⁰ But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.³¹ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?³² They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.³³ For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.³⁴ The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!³⁵ But wisdom is justified of all her children.³⁶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.³⁷ And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,³⁸ And stood at his feet behind

بِالْأَكْثَرِ. فَقَالَ لَهُ: بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ. ثُمَّ التَّعَتْ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسَمْعَانَ: أَتَنْتَظِرُ هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟ إِنِّي دَخَلْتُ بَيْتَكَ وَمَاءً لِأَجْلِ رِجْلَيْكَ لَمْ تُعْطِ، وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ غَسَلَتْ رِجْلَيْكَ بِالذُّمُوعِ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا. قُبَلَةً لَمْ تُقْبِلْنِي، وَأَمَّا هِيَ فَمُنْدُ دَخَلْتُ لَمْ تَكُفَّ عَنْ تَقْبِيلِ رِجْلَيْكَ. بَرَبْتَ لَمْ تَذْهَبْ رَأْسِي، وَأَمَّا هِيَ فَقَدْ دَهَنَتْ بِالطِّيبِ رِجْلَيْكَ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ أَقُولُ لَكَ: قَدْ غُفِرَتْ حَطَايَاهَا الْكَثِيرَةُ لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا، وَالَّذِي يُعْفَرُ لَهُ قَلِيلٌ يُحِبُّ قَلِيلًا. ثُمَّ قَالَ لَهَا: مَغْفُورَةٌ لَكَ حَطَايَاكَ. قَائِدًا الْمُتَكِبُونَ مَعَهُ يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ: مَنْ هَذَا الَّذِي يَعْفِرُ حَطَايَا أَيْضًا؟ فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ، إِذْ هِيَ بِسَلَامٍ.

him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.³⁹ Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.⁴⁰ And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.⁴¹ There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.⁴² And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?⁴³ Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.⁴⁴ And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.⁴⁵ Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.⁴⁶ My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.⁴⁷ Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.⁴⁸ And he said unto her, Thy sins are forgiven.⁴⁹ And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?⁵⁰ And he said to the woman, Thy faith

hath saved thee; go in peace.